



**AXEL BERGSTEDT**

**AS CANTATAS DE  
JOHANN SEBASTIAN BACH  
PARA O TERCEIRO DOMINGO APÓS  
PASCOA “JUBILATE”**

**UMA COMPARAÇÃO**

**BWV 12**

**BWV 103**

**BWV 146**

Tese  
Hochschule für Musik und Theater  
Hamburg 1995



**AXEL BERGSTEDT**

**AS CANTATAS DE  
JOHANN SEBASTIAN BACH  
PARA O TERCEIRO DOMINGO APÓS  
PASCOA “JUBILATE”**

**UMA COMPARAÇÃO**

**BWV 12**

**BWV 103**

**BWV 146**

Tese  
Hochschule für Musik und Theater  
Hamburgo 1995

## Conteúdo

<b>Os textos das três cantatas .....</b>	<b>4</b>
<b>Circunstâncias e fundo histórico.....</b>	<b>5</b>
<b>Base e princípios das composições .....</b>	<b>10</b>
<b>Os textos em comparação.....</b>	<b>14</b>
<b>Os poetas dos textos das cantatas.....</b>	<b>20</b>
<b>As aberturas das cantatas .....</b>	<b>25</b>
BWV 12,1.....	25
BWV 146,1.....	27
(BWV 103,1) .....	(29)
<b>O primeiro coro .....</b>	<b>30</b>
BWV 103,1.....	30
BWV 146,2.....	34
BWV 12,2.....	38
<b>O sofrimento relatado nas primeiros recitativos e árias .....</b>	<b>42</b>
BWV 12,3 Arioso: Wir müssen durch viel Trübsal .....	42
BWV 12,4 Aria: Kreuz und Kronen sind verbunden .....	43
BWV 103,2 Rez.: Wer sollte nicht in Klagen untergehn .....	45
BWV 103,3 Arie: Kein Arzt ist außer dir zu finden .....	46
BWV 146,3 Arie: Ich will nach dem Himmel zu.....	47
BWV 146,4 Rez.: Ach! Wer doch schon im Himmel wär.....	48
<b>Consolo e conforto por Cristo.....</b>	<b>50</b>
BWV 12,4.....	50
BWV 103,4 Rez.: Du wirst mich nach der Angst auch wiederum erquicken.....	50
BWV 146,5 Arie: Ich säe meine Zähren .....	51
BWV 146,6 Rez.: Ich bin bereit, mein Kreuz geduldig zu ertragen .....	52
<b>Satisfação e alegria nos últimos movimentos .....</b>	<b>55</b>
BWV 12,5 Aria: Ich folge Christo nach.....	55
BWV 12,6 Aria: Sei getreu .....	57
BWV 103,5 Arie: Erholet euch, betrübte Stimmen.....	59
BWV 146,7 Arie: Wie will ich mich freuen.....	60
<b>Os hinos finais .....</b>	<b>64</b>
BWV 12,6 .....	64
BWV 103,6.....	66
BWV 146,8.....	67
<b>Resumo e final.....</b>	<b>70</b>
<b>Apêndice com trechos das partituras .....</b>	<b>78</b>
<b>Índice de literatura .....</b>	<b>85</b>

BWV 12 Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen

**1. Sinfonia**

Oboe, Violino I,II, Viola I,II, Continuo,

**Fagotto 2. Coro**

Violino I,II, Viola I,II, Continuo, Fagotto

Weinen, Klagen,  
Sorgen, Zagen,  
Angst und Not  
Sind der Christen Tränenbrot,  
Die das Zeichen Jesu tragen.  
(Chorar, queixar,  
preocupar, titubear,  
Medo e miséria  
São o pão lagrimoso dos cristãos,  
Que tem o sinal de Jesus.)

**3. Recitativo A**

Violino I,II, Viola I,II, Continuo, Fagotto

Wir müssen durch viel Trübsal in das  
Reich Gottes eingehen.  
(Nós temos que ir para o reino de Deus  
passando muita miséria)

**4. Aria A**

Oboe, Continuo Kreuz und Krone sind  
verbunden,

Kampf und Kleinod sind vereint.

Christen haben alle Stunden

Ihre Qual und ihren Feind,

Doch ihr Trost sind Christi Wunden.

(Cruz e coroa são ligadas,

Luta e cetro são unidas.

Cristãos tem toda hora

Sua aflição e seu inimigo,

Mas seu consolo são as feridas de

Cristo.)

BWV 103 Ihr werdet weinen und heulen

**1. (Coro e Arioso) B**

Flauto piccolo, Oboe d'amore I,II, Violino  
I,II, Viola, Continuo Chor

Ihr werdet weinen und heulen, aber die  
Welt wird sich freuen. Bass  
Ihr aber werdet traurig sein.  
Doch eure Traurigkeit soll in Freude  
verkehret werden.

(Coro: Vós chorarais e uivarais, mas o  
Mundo alegrará-se. Baixo:  
Mas vós serais tristes. No entanto,  
vossa tristeza será transformada  
em alegria.)

**2. Recitativo T**

Continuo Wer sollte nicht in Klagen  
untergehn,

Wenn uns der Liebste wird entrissen?  
Der Seelen Heil, die Zuflucht kranker  
Herzen

Acht nicht auf unsre Schmerzen.  
(Quem não pereceria em queixas,  
Se o amado fosse arrebatado?  
A cura das almas, o refúgio de  
Corações doentes,  
não liga para as nossas dores.)

**3. Aria A**

Violino concertante o Flauto traverso,

Continuo Kein Arzt ist außer dir zu  
finden,

Ich suche durch ganz Gilead;  
Wer heilt die Wunden meiner Sünden,  
Weil man hier keinen Balsam hat?  
Verbirgst du dich, so muss ich sterben.

Erbarme dich, ach, höre doch!  
Du suchest ja nicht mein Verderben,  
Wohl an, so hofft mein Herze noch.  
(Não se acha médico nenhum além de ti.  
Procurei em toda a Gileade;

Quem cura as feridas de meus pecados,  
Porque aqui não tem bálsamo.

Se tu te escondes, terei que morrer.

Tenha piedade, ai, escuta.

Pois não procuraste a minha ruína.

Então, assim meu coração tem ainda  
esperança.

**4. Recitativo A**

Continuo Du wirst mich nach der Angst  
auch wiederum erquicken;

So will ich mich zu deiner Ankunft  
schicken,

Ich traue dem Verheißungswort,  
Dass meine Traurigkeit  
In Freude soll verkehret werden.

(Depois do medo tu me também  
refrigerarás de novo.

Por isso quero me prontificar para a sua  
vinda.

Confio na palavra profética,  
Que minha tristeza será virada para o  
contrário.)

146 Wir müssen durch viel Trübsal in das  
Reich Gottes eingehen

**1. Sinfonia** Organo, Oboe I,II, Taille,  
Violino I,II, Viola, Continuo

**2. (Coro)** Violino I,II, Viola, Continuo

Wir müssen durch viel Trübsal in das  
Reich Gottes eingehen.  
(Nós temos que ir para o reino de Deus  
passando muita miséria)

**3. Aria A**

Violino, Continuo Ich will nach dem  
Himmel zu,

Schnödes Sodom, ich und du

Sind nunmehr geschieden.

Meines Bleibens ist nicht hier,

Denn ich lebe doch bei dir

Nimmermehr in Frieden.

(Eu quero ir para o ceu,

Seu Sodom vil, eu e tu,

Somos desde então separados.

Meu permanecer não está aqui,

Porque contigo nunca viverei em paz.)

**4. Recitativo S**

Violino I,II, Viola, Continuo Ach! wer doch  
schon im Himmel wär!

Wie dränget mich nicht die böse Welt!

Mit Weinen steh ich auf,

Mit Weinen leg ich mich zu Bette,

Wie trüglich wird mir nachgestellt!

Herr! merke, schau drauf,

Sie hassen mich, und ohne Schuld,

Als wenn die Welt die Macht,

Mich gar zu töten hätte;

Und leb ich denn mit Seufzen und Geduld

Verlassen und veracht',

So hat sie noch an meinem Leide

Die größte Freude.

Mein Gott, das fällt mir schwer.

Ach! wenn ich doch,

Mein Jesu, heute noch

Bei dir im Himmel wär!

(Ai, quem já estaria no céu!

Como não me pressiona o mundo mau!

Me levanto chorando,

Chorando me deito na cama.

Como me perseguem astuciosamente!

Senhor! Repara nisso, olha nisso,

eles me odeiam, e sem culpa,

como o mundo tivesse o poder de matar-

me ainda por cima;

e vivi então gemendo e com paciência,

abandonado e desprezado.

Mesmo assim ele se deleita muito em meu

sufrimento.

Meu Deus, isso é difícil para mim.

Ai, se estivesse ainda hoje, ó meu Jesus,

contigo no céu!)

**5. Aria S**

Flauto traverso, Oboe d'amore I,II,

Continuo Ich säe meine Zähren

Mit bangem Herzen aus.

Jedoch mein Herzeleid

Wird mir die Herrlichkeit

Am Tage der seligen Ernte gebären.

(Eu semeio as minhas lágrimas, de

coração ansioso.

Porém o sofrimento de meu coração

Parirá-me a glória

no dia da colheita abençoada.

### 12.5. Aria B

*Violino I,II, Continuo* Ich folge Christo nach,  
Von ihm will ich nicht lassen  
Im Wohl und Ungemach,  
Im Leben und Erblassen.  
Ich küsse Christi Schmach,  
Ich will sein Kreuz umfassen.  
Ich folge Christo nach,  
Von ihm will ich nicht lassen.  
(A ele não quero deixar,  
nem no bem, nem no azar,  
nem na vida nem no empalidecer.  
Eu beijo o pejo de Cristo,  
Eu quero abraçar a sua cruz,  
Eu sigo a Cristo,  
A ele não quero deixar.)

### 6. Aria T

*Tromba, Continuo* Sei getreu, alle Pein  
Wird doch nur ein Kleines sein.  
Nach dem Regen  
Blüht der Segen,  
Alles Wetter geht vorbei.  
Sei getreu, sei getreu!  
(Seja fiel, toda tortura  
Será só uma ninharia.  
Depois da chuva  
Brota a bênção,  
Toda tempestade passa.  
Seja fiel, seja fiel.)

### 7. Choral

*Instrumentierung nicht überliefert* **Was  
Gott tut, das ist wohlgetan  
Dabei will ich verbleiben,  
Es mag mich auf die rauhe Bahn  
Not, Tod und Elend treiben,  
So wird Gott mich  
Ganz väterlich  
In seinen Armen halten:  
Drum lass ich ihn nur walten.**  
(O que Deus faz, é bem feito,  
Vou insistir nisso.  
Ele me guia no trilho certo,  
Se miséria, morte e penúria  
Me levam por caminhos pedregosos,  
Ele me segurará em seus braços.  
Por isso eu deixo-o agir.)

### 103.5. Aria T

*Tromba, Oboe d'amore I,II, Violino I,II,  
Viola, Continuo* Erholet euch, betrübte  
Sinnen,  
Ihr tut euch selber allzu weh.  
Laßt von dem traurigen Beginnen,  
Eh ich in Tränen untergeh,  
Mein Jesus lässt sich wieder sehen,  
O Freude, der nichts gleichen kann!  
Wie wohl ist mir dadurch geschehen,  
Nimm, nimm mein Herz zum Opfer an!  
(Recuperem-se, seus sentidos soturnos.  
Deixem de seu agir triste,  
Antes que eu perecer em lágrimas.  
Meu Jesus deixa-se ver de novo.  
Ó alegria, a quem não pode ter igual,  
Aceita, aceita meu coração como  
sacrifício.)

### 6. Choral

*Tromba e Flauto traverso e Oboe  
d'amore I,II e Violino I col Soprano,  
Violino II coll' Alto, Viola col Tenore,  
Continuo* **Ich hab dich einen  
Augenblick,  
O liebes Kind, verlassen;  
Sieh aber, sieh, mit großem Glück  
Und Trost ohn alle Maßen  
Will ich dir schon die Freudenkron  
Aufsetzen und verehren;  
Dein kurzes Leid soll sich in Freud  
Und ewig Wohl verkehren.**  
(Eu te deixei um momento, minha  
querida criança; veja porém, veja: Em  
grande felicidade e consolamento sem  
medida quero te colocar e dedicar a  
coroa de alegria;  
Seu sofrimento breve será ser voltada  
para alegria e bem-estar eterno.)

### 146.6. Recitativo T

*Continuo* Ich bin bereit,  
Mein Kreuz geduldig zu ertragen;  
Ich weiß, dass alle meine Plagen  
Nicht wert der Herrlichkeit,  
Die Gott an den erwählten Scharen  
Und auch an mir wird offenbaren.  
Itzt wein ich, da das Weltgetümmel  
Bei meinem Jammer fröhlich scheint.  
Bald kommt die Zeit,  
Da sich mein Herz erfreut,  
Und da die Welt einst ohne Tröster weint.  
Wer mit dem Feinde ringt und schlägt,  
Dem wird die Krone beigelegt;  
Denn Gott trägt keinen nicht mit Händen in  
den Himmel.  
(Estou prestes para  
Carregar minha cruz com paciência;  
Sei que todas as minhas labutas  
Não valem o esplendor  
Que Deus vai revelar em seu rebanho,  
E também em mim.  
Agora choro, porque o tumulto terreal  
Parece ser alegre diante de minha miséria  
Logo vem o tempo,  
Que meu coração se alegrará,  
Enquanto o mundo chorará sem  
consolador.  
Quem luta e combate o inimigo,  
Receberá a coroa;  
Pois Deus carrega cada um nas mãos  
para o céu.) (ou: Pois Deus não leva a  
ninguém de luvas, quer dizer suavemente,  
sem lutas, para o céu) (?)

### 7. Aria (Duetto) T B

*Oboe I,II, Violino I,II, Viola, Continuo*  
Wie will ich mich freuen, wie will ich mich  
laben,  
Wenn alle vergängliche Trübsal vorbei!  
Da glänz ich wie Sterne und leuchte wie  
Sonne,  
Da störet die himmlische selige Wonne  
Kein Trauern, Heulen und Geschrei.  
(Quero me alegrar muito, quero me  
deleitar muito, quando toda tristeza  
transitória acabar.  
Aí brilharei como as estrelas e ilumina  
como o sol,  
aí nada atrapalhará a felicidade celestial,  
nem tristeza, nem uivar nem gritaria.)

### 8. Choral (Texto não conhecido)

## Circunstâncias e fundo histórico

Para o domingo Jubilate, o terceiro domingo após Páscoa, Johann Sebastian Bach compôs três cantatas. Não se sabe exatamente se foi ao pedido da liderança eclesiástica, mas se pode dizer em geral que as igrejas nesta época esperavam sempre, que seus músicos apresentassem ao lado de outras obras também obras próprias novas e atuais. Era muito comum nas igrejas maiores e nas cortes dos príncipes, compor novas músicas para cultos e eventos. O compositor sentiu-se nisso muito mais como um artesão que fabrica móveis ou outras coisas úteis, e menos como artista no sentido das épocas pós-barrocas, que espera pela intuição certa.

Para poder avaliar e entender as composições da melhor maneira, procuraremos as circunstâncias, investigaremos a influência delas à música, considerando o fundo histórico e a situação pessoal do compositor.

Depois será possível fazer uma análise comparativa. Quais serão os resultados e quais as conclusões que eles implicam? Eu espero que não somente descubramos as diferenças e o que é igual ou semelhante nessas três cantatas, mas que emanem desse trabalho também novas conclusões gerais sobre Bach.

Quando um músico é encarregado para fazer uma composição, tem que conhecer o tema, os requisitos e as condições preliminares. Neste caso o tema é definido pelo fato, que o domingo Jubilate tem como todos os domingos na igreja evangélica luterana um determinado tema, que resulta das leituras do culto. As leituras foram colecionadas já na época medieval pela igreja católica no [evangeliário](#) e [lecionário](#) e formam um ciclo anual. Elas são chamadas [perícopes](#) e formam o Missale<sup>1</sup> romano, e Martinho Lutero e outros reformadores luteranos aproveitaram-nas depois para as liturgias evangélicas.<sup>2</sup>

Com essa ordem de leituras o tema do domingo é definido, porque era obrigação absoluta fazer a pregação de domingos e dias festivos sobre um desses textos,<sup>3</sup> se bem que os teólogos [pietistas](#) da época opunham-se contra essa coibição.

Normalmente pregava-se sobre o evangelho, como ainda hoje na igreja católica. Segundo o gráfico 1, publicado na próxima página, que é do início da década vinte do século XVIII, o lugar da cantata era entre o evangelho e o sermão. Sendo ela o elo entre

---

<sup>1</sup>[Missale Romanum, Editio Vaticana](#)

<sup>2</sup> Veja detalhes em Gottrom: Handbuch der Liturik - Die Liturgischen Bücher

<sup>3</sup> Liturgia, Bd. III, S 292

os dois, é função dela refletir e atualizar a mensagem, preparando o caminho para o sermão.<sup>1</sup>

De vez em quando se acha a opinião que a cantata nesta época era dividida em duas partes, emoldurando o sermão. É verdade, que existem partituras com cantatas em duas partes, como a Cantata 147 "Herz und Mund und Tat und Leben" (BWV 147), mas eu duvido que isso fosse costume geral, embora o alegue o prefácio da partitura de Eulenburg da Cantata 12, entre outros.

Primeiramente temos um indício nessa notícia escrita à mão que mostra a ordem de um culto de Leipzig, como já mencionada em cima:

Gráfico 1: Manuscrito de Bach: Ordem de um culto do 1º domingo no Advento: (Fonte: Smend: Kirchenkantaten Bd. I, p.9). 1. Präludieret (Preludia) 2. Motette (Moteta) 3. Präludieret auf das Kyrie (Preludia para o Kyrie) 4. Intonieret vor dem Altar (Entoa na frente do altar) 5. Epistelverlesung (Leitura da Epístula) 6. Litanei (Litania) 7. Präludium auf den Choral (Prelúdio para o hino) 8. Evangelium (Evangelho) 9. Prälud. auf die Hauptmusik (Prelúdio para a música principal) 10. Der Glaube gesungen (O Credo cantado) 11. Die Predigt (O sermão) 12. Nach der Predigt (Depois do sermão)

*Lehrbuch der Gottesdienste in Leipzig  
am 1. Advent-Donnerstag*

1) Präludieret. (2) Motette (3) Präludieret  
auf das Kyrie, so ganz musicirt wie  
ein Intonieret vor dem Altar. (4) Epistola  
verlesung. (5) Giv die Litanei gesungen  
(6) Prälud. auf d. Choral. (8) Evangelium  
verlesung. (9) Prälud. auf  
die Hauptmusik. (10) Der Glaube gesungen  
(11) Die Predigt. (12) Nach der Predigt, wie gewöhnlich  
einige Verse aus einem Credo gesung. (13) Prälud.  
auf die Hauptmusik. (14) Prälud. auf die Hauptmusik.  
"ad mag. salbigen" (15) Prälud. auf die Hauptmusik.  
"ad mag. salbigen" (16) Prälud. auf die Hauptmusik.  
"ad mag. salbigen" (17) Prälud. auf die Hauptmusik.  
"ad mag. salbigen"

Segundo: O sermão era muito longo. Começava com um hino (aqui o credo cantado) e constituiu-se de um praeambulum (exordium), que é um breve discurso sobre uma frase, dica, pequeno trecho, provérbio ou adágio escolhido, que às vezes ganhou dimensões de um sermão de hoje, e em seguida o explicatio, applicatio e conclusio.<sup>2</sup> Supõe-se que as vezes foi cantado mais um hino entre o exordium e a parte principal do sermão, e

<sup>1</sup> ib. p. 288s e p. 297

<sup>2</sup> A mesma função tem em cultos tradicionais até hoje o hino entre evangelho e sermão, ou, quem sabe, um pequeno teatro ou filme no mesmo lugar. Também o próprio pregador pode começar seu sermão com uma história atual, que revela a mesma mensagem do evangelho.

esse costume se encontrava, segundo Friedrich Smend, também em Leipzig.<sup>1</sup> Em tudo o sermão demorava pelo menos uma hora.

Dessa maneira a divisão da cantata causaria uma interrupção muito grande no enredo da cantata dificultando o entendimento do enredo inteiro, sobretudo porque neste intervalo o pregador iria desenvolver temas diferentes. Em nossos dias impacientes algumas pessoas não agüentam uma cantata de 15 a 30 minutos sem pausa, e preferem uma interrupção por um sermão de uns 10 ou 20 minutos. Todavia, esse aspecto é alheio à época barroca.

No prefácio da partitura de Eulenburg acha-se a bela hipótese, que o pregador poderia ter terminado com as palavras: “Por isso: Sigam a Jesus!”. Aí se seguiria a segunda parte da cantata com razão. Porém, ao que nós sabemos sobre a prática da época, isso não é muito provável. Justamente a obrigação categórica de pregar sobre o perícopo, em detalhe: sobre o evangelho, ano por ano, implicou que os pregadores procuravam fazer discursos diferentes e variados, afastando-se mais e mais do tema. Enquanto os pietistas se opunham contra essa obrigação coerciva,<sup>2</sup> os ortodoxos tentavam variar de maneira sutil e rebuscada. Combinavam o texto bíblico com anedotas e provérbios, que pelo gosto de hoje têm somente uma ligação muito sutil e experta com o tema.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Friedrich Smend, Joh. Seb. Bach Kirchenkantaten Vol. I, p.9

<sup>2</sup> Em qual grau os pietistas tinham a coragem de abandonar a obrigação pelos perícopes na prática eclesiástica, não se sabe.

<sup>3</sup> Justamente essa esperteza e sutileza era considerada erudição. Um livro didático contém para o domingo da Santíssima Trindade um sermão sobre o provérbio: "Alle guten Dinge sind drei" (Todas as coisas boas são três), e uma moda comum era fazer seqüências de prédicas sob certos aspectos. Havia pregadores falando um ano inteiro sobre profissões, aproveitando Mat.6.24 (Ninguém pode servir a dois patrões) para uma prédica sobre faniqueiros, ou as bodas de Canaã (Jo 2) para um sermão com o tema: “Jesus, o bom exemplo para os taberneiros”.

Consta que tais modismos existiam justamente também em Leipzig. J.B. Czarpow: Vorbilder und Fragepredigten (Bons exemplos e sermões feitos de perguntas), Leipzig 1701, e também Neumeister ("Geistliches ABC", Hamburg 1722) publicaram trechos em que se acham tais tendências. (veja tb. Leitura Vol. II p. 291 ss)



Temos que partir do princípio, que o músico, assim como ainda hoje muitas vezes, não sabia para onde o sermão levaria os ouvintes. Quem sabe, ele tinha, às vezes, até conhecimento do fato de que o sermão não acertaria o cerne do tema. Já que a cantata é orientada pelo evangelho e em nenhuma cantata achamos influências dos fenômenos referidos em cima, podemos concluir que as cantatas eram feitas independentes do sermão e eram mais fiéis ao evangelho. Esse proceder é mais um argumento a favor da hipótese, que a cantata não era dividida pelo sermão.<sup>1</sup>

Outros fatores exteriores, eram para Bach o tipo e a qualidade dos instrumentos e a capacidade dos músicos, e a qualidade do coral e dos solistas. Essas questões vão ser tratadas com mais detalhes nas respectivas cantatas. Todos esses fatores podiam limitar o compositor, mas podiam também desafiar e inspira-lo. Em tudo devemos sempre lembrarmo-nos que o compositor visava em primeiro lugar ao evento específico, para que ele compôs a cantata, e não pensou em criar uma obra válida para todos os tempos.

Nisso se mostra também a grandeza desse compositor, porque Bach escreveu neste sentido música para o uso diário, e mesmo assim saíam obras de arte sublime, espirituais e inspiradas.

O tema do domingo Jubilate era então conhecido: O discurso de despedida de Jesus João 16.16-23:

16 Über ein Kleines, dann werdet ihr mich nicht sehen; und abermals über ein Kleines, dann werdet ihr mich sehen. 17 Da sprachen etliche unter seinen Jüngern untereinander: Was ist das, was er sagt zu uns? Über ein Kleines, dann werdet ihr mich nicht sehen; und abermals über ein Kleines, dann werdet ihr mich sehen; und: Ich gehe zum Vater? 18 Da sprachen sie: Was ist das, was er sagt: über ein Kleines? Wir wissen nicht, was er redet. 19 Da merkte Jesus, dass sie ihn fragen wollten und sprach zu ihnen: Darüber fragt ihr untereinander, dass ich gesagt habe: über ein Kleines, dann werdet ihr mich nicht sehen, und abermals über ein Kleines, dann werdet ihr mich sehen. 20 Wahrlich!

---

<sup>1</sup> À mesma conclusão chegou o Sínodo litúrgico luterano (Lutherische liturgische Konferenz) no livro „Die Kantaten J.S. Bachs im Gottesdienst" (As cantatas de J.S.Bach no culto), Hänssler, 1985, p. 43. A cantata tinha seu lugar determinada entre o evangelho e o credo. Se a cantata tem duas partes como BWV 147, a segunda parte era cantada durante a Santa Ceia.

wahrlich! ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen! aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet traurig sein! doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehrt werden. 21 Ein Weib! wenn sie gebiert! so hat sie Traurigkeit! denn ihre Stunde ist gekommen. Wenn sie aber das Kind geboren hat! so denkt sie nicht mehr an die Angst um der Freude willen, dass ein Mensch zur Welt geboren ist. 22 Und auch ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen. 23 Und an demselben Tag werdet ihr mich nichts fragen.<sup>1</sup>

Para esse trecho Bach procurou então um texto, uma poesia, para poder compor as árias, ariosos e coros. É também possível que, em alguns casos, um pastor, prefeito ou consistório eclesiástico recomendou ou exigiu um certo texto, mas não temos notícias a respeito disso. Uma vez escolhido o texto, Bach compôs a cantata, aplicando os meios de sua época e os recursos disponíveis. Os meios e circunstâncias da época serão tratados a seguir, porque Bach e a sua obra sublime são alicerçados no desenvolvimento geral da música barroca. Sem esse desenvolvimento um auge como a obra de Bach não seria imaginável nem entendível.

---

<sup>1</sup> O trecho consta da bíblia alemã de Martinho Lutero. Aqui segue-se uma tradução literal feito pelo autor:

16 Sobre um pequeno (espaço), então não me verão, e de novo sobre um pequeno, então me verão. 17 Ai falaram vários de seus discípulos entre si: O que é que ele nos fala? Sobre um pequeno (espaço), então não me verão, e de novo sobre um pequeno, então me verão, e: Eu vou para o pai? 18 Ai falaram: O que é que ele fala: sobre um pequeno? Não sabemos o que ele fala. 19 Ai Jesus reparou, que eles queriam perguntar-lhe e lhes falou: Vós perguntais entre vós a respeito de que eu falei: Sobre um pequeno (espaço), então não me verão, e de novo sobre um pequeno, então me verão. 20 De verdade, de verdade, - Eu digo-lhes: Chorareis e uivareis, mas o mundo se alegrará, e vós sereis tristes. Mas vossa tristeza será invertida em alegria. 21 Uma mulher, se dar à luz, é triste, pois chegou a hora dela. Porém, se já deu a luz, aí não pensa mais no medo, por causa da alegria, que nasceu um homem no mundo. 22 E também vós tendes agora tristeza, mas eu quero rever-vos e seu coração se alegrará, e ninguém tirará a vossa alegria de vós. 23 E neste mesmo dia vós nada perguntareis.

## Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

